

УДК 811

## МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ И КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЕ ПРОСТРАНСТВО

*Шаклеин В. М.*

*Российский университет Дружбы народов, г. Москва, Россия*

*Автор статьи делает попытку выявить особенности формирования культурно-плюралистического общества, мультикультурного дискурса, приходит к выводу, что культурный плюрализм состоит во взаимодействии, взаимном проникновении и трансформации представителей разных лингвокультур.*

**Ключевые слова:** мультикультурализм, язык, культурно-языковое пространство, культура, этничность, лингвокультура.

В самом начале 2011 года в Европе остро встал вопрос об отношении национальных обществ континента ко все увеличивающимся сообществам мигрантов. В этой связи некогда провозглашенная европейскими странами политика мультикультурализма стала подвергаться ревизии. Так, о провале политики мультикультурализма заявили канцлер Германии Ангела Меркель, президент Франции Николя Саркози и премьер Великобритании Дэвид Кэмерон. В Германии, как известно, проживает многочисленная турецкая община, во Франции и Великобритании – община уроженцев арабских стран. Саркози в интервью французскому ТВ сказал, что во всех демократических сообществах «уделяли слишком много внимания идентичности тех, кто приезжает в страну, и слишком мало внимания идентичности тех, кто их принимает. Все чаще во Франции слышится нефранцузская речь, что несет явную угрозу французскому языку и французской культуре» [<http://www.inoforum.ru/inostrannaya>]. Совокупную позицию руководителей стран Еврозоны по этому вопросу высказал Генсек Совета Европы Торбьерн Ягланд, поддержав позицию Германии и Франции, заявивших о провале политики мультикультурализма в Европе. Он также предупредил о рисках, связанных с существованием крупных обособленных культурных групп. «Мультикультурность способствует образованию параллельных культурных и языковых сообществ в одном государстве. Этому надо положить конец. Также ясно, что некоторые параллельные сообщества стали почвой для роста опасных и радикальных идей. Это для нас неприемлемо», – сказал Торбьерн Ягланд.

*Актуальность* подобной проблематики очевидна и для России, которая еще в большей степени, чем Евросоюз, подвержена наплыву иноязыких и инокультурных мигрантов. Наиболее показательным городом в этом смысле является столица России – Москва. Ежедневно москвичи сталкиваются с различными группами людей, явно отличающихся от них по культуре и языку. Воспитанные на позициях советского, а позже российского мультикультурализма, москвичи пытаются с пониманием отнестись к таким людям, исходя, главным образом, из впитанной с молоком матери концепции, согласно которой, единственная мера, которая позволит России сохраниться в своих нынешних границах и состоянии, – это ставка на

надэтническую идентичность, объединяющую всех живущих в России. Но наряду с этой же концепцией у людей возникает интуитивное неприятие чуждого им облика и невероятного многоязычия. Проблема здесь состоит в том, что за обилием африканских, центральноазиатских, юго- и восточноазиатских, латиноамериканских, кавказских языков и диалектов следует закрепление со стороны их носителей своеобразных культурных и социальных пространств и ниш, некогда занимаемых русскими. Это касается не только пространства духовного, но и сугубо физического: определенные бары, клубы, рестораны, кварталы, улицы, профессии (с соответствующими территориальными притязаниями) закрепляются за конкретными национальными сообществами как зона их уже традиционного обитания. Появление в таких зонах русского человека воспринимается новыми национальными сообществами по меньшей мере с недоумением. В таких зонах нормы поведения русских людей, русский язык (как впрочем и любой иной) не в ходу. Приветствуются лишь национальный язык и система поведения «коренного» национального сообщества данной зоны. В результате Москва стала буквально задыхаться от армянских, азербайджанских, вьетнамских, китайских кафе, клубов, рынков, общежитий, домов, дворов, улиц. При этом подобных территориально очерченных анклавов становится все больше. И, заходя куда-либо, коренной москвич задает вопрос, а туда ли он попал, к себе ли?

Также существуют немало проблем, связанных с этнической составляющей в школьных образовательных учреждениях.

В Москве традиционно проживали и говорили на родных языках многие народы. Недаром в Москве появились Татарская, Большая Грузинская улицы, Малая Ордынка, Армянский переулок, еврейский квартал между Маросейкой и Славянской площадью. И, несмотря на то, что татары, грузины, монголы, армяне, евреи и другие национальности всегда отличались яркостью и самобытностью, в культурном плане они никогда не претендовали ни на какую культурную или территориальную автономию внутри мегаполиса.

Говоря о москвичах, мы имеем в виду не только русских. По большому счету, Россия не страна иммигрантов. Народы и народности, проживающие на ее территории, имеют свои собственные исторически закрепленные за ними ареалы проживания, они прочными нитями традиций связаны со своим культурным и историческим прошлым. Но они одновременно связаны и между собой. За века совместного проживания они культурно адаптировались друг к другу. И чем дольше находился народ в составе России, тем эти связи становились прочнее.

Какие-то народы России ближе друг к другу, какие-то дальше. Подобные культурные и языковые дистанции всегда воспринимались хотя и не до конца, но с некоторой долей понимания. Нынешнее же культурно-языковое состояние российских городов нормой уже назвать нельзя.

Именно поэтому в России само слово «мультикультурализм» провоцирует недоразумения, несогласие и возмущение. Справедливости ради стоит отметить, что оно не было однозначным уже в пору своего возникновения, а за полтора десятилетия его использования в публичных дебатах сочленилось с самыми противоречивыми, вплоть до взаимно исключаящих, значениями: от критики либерализма до этноцентризма, до мотивированного изоляционизма.

Разумеется, вряд ли можно закрепить за этим термином какое-то одно значение и запретить его употребление в других значениях. Но в то же время можно попытаться провести хотя бы предположительно различие между двумя уровнями проблематики: социальной реальностью и высказываниями по поводу этой реальности. Как бы ни были эти уровни переплетены друг с другом, в аналитических целях совершенно необходимо различать, с одной стороны, порождаемые в ходе общественной жизни проблемы, а с другой – идеологическое отражение этих проблем.

Можно предположить, что проект культурно-плюралистического («мультикультурного») общества может быть реализован в качестве проекта либерально-демократического. Для этого его следует освободить от той части коннотаций, которые он приобрел в идеологии мультикультурализма.

В ряде исследований было замечено, что «мультикультурализм» – в значительной мере лишь риторическое обновление старых проблем: лишь переименование процессов, которые, начиная с 60-х годов XX века, осмыслялись в нашей стране в терминах «этнического возрождения». Категория «культура» пришла на смену категории «этничность» потому, что предлагала более широкую, более мягкую и более расплывчатую формулу для описания конфликтного современного общества. Закрывая глаза на структурные проблемы современных обществ и выдвигая на первый план «культурные» проблемы (или, скорее, перекодируя структурные проблемы в культурные), адепты мультикультурализма пошли либо по пути романтизации и морализации реальности, либо по пути отказа от аналитической строгости [1, с. 138-157].

Обращалось внимание и на инструментальный характер политик мультикультурализма (они же – «политики различия»). Даже в тех странах, где мультикультурализм был провозглашен официальной политикой (Канада и Австралия), его введение имело прежде всего функциональный смысл. В канадском случае это было продиктовано опасностью квебекского сепаратизма французов. Объявляя основной целью своего правления построение мультикультурного – но, подчеркнем, не мультинационального – общества, канадские власти пытались, с одной стороны, нейтрализовать сепаратистские устремления франкофонного Квебека, а с другой – смягчить обеспокоенность англоязычного большинства относительно национально-государственной целостности страны. В австралийском случае официальное введение мультикультурализма было вызвано, главным образом, оскудением иммиграционного потока к началу 70-х годов XX в., что могло повлечь за собой неблагоприятные последствия для демографической и экономической ситуации [2].

В Соединенных Штатах широкое распространение мультикультуралистской риторики связано с такой особенностью американского публичного дискурса, как невнимание к социально-классовой стратификации, тенденцией сводить общественные противоречия к противоречиям «ментальностей»; отсюда преувеличенное значение, придаваемое гармонизации, консенсусу, лучшему взаимопониманию и т.д. [3, с. 77-94].

Инструментальный характер мультикультуралистского дискурса демонстрирует случай Германии: первыми пропагандистами мультикультурализма здесь выступили представители промышленного капитала – крупные «хозяйственники», озабоченные

ухудшением ситуации на рынке труда (опять-таки вызванной слабым притоком свежей рабочей силы). Известно, что заслуга введения терминов «мультикультурализм» и «мультикультурное общество» в немецкоязычном пространстве принадлежит Хайнеру Гайсслеру, крупному функционеру ХДС/ХСС [4, с. 125-146].

Исследователи неоднократно говорили о методологических несообразностях и теоретических подводных камнях, связанных с введением в научный оборот понятий «мультикультурализм» и «мультикультурное общество». В каком смысле здесь можно вести речь о некоторой стране как мульти-культурной (многокультурной)? Поскольку культура есть символическая система, характерная для определенного общества и кодифицированная в институтах этого общества, то наличие в одном обществе множества культур, по всей видимости, весьма проблематично. Если различные социальные группы являются носителями особых, самостоятельных языков и культур, то не будет ли более правомерным вести речь не о многокультурности общества, а о сосуществовании внутри одного государства различных обществ? Культура и язык, помимо кодификации в институтах, предполагают также определенную систему знания и закрепления этого знания. В какой мере правомерно говорить о множестве культур, если их представители – благодаря единой системе образования и единой системе массовой коммуникации – разделяют друг с другом одну и ту же систему знания? Похоже, что сторонники мультикультурализма склонны вести речь о «культурах» там, где на деле имеют место субкультуры.

Кроме того, мультикультурализм исходит их тождества между этничностью и культурой (молчаливо предполагая, что различная этническая лояльность означает различную культурную лояльность). Это в некоторой степени справедливо для традиционных обществ, но вряд ли справедливо для современных индустриальных (и тем более постиндустриальных) обществ.

Достаточно очевидно, что понятие «культура» в его использовании мультикультуралистами выполняет компенсаторную функцию: социальные группы, лишенные власти (например, иммигранты первого и второго поколения) наделяются особой креативностью, выступая в качестве носителей особой «культуры». Это может быть лестно для отдельных представителей этих групп, но ничего или мало что меняет в их действительном положении в экономической и политической иерархии.

С отмеченным обстоятельством связан еще один нюанс, встроенный в идеологию мультикультурализма: она способствует расиализации и этнизации общественного дискурса. Осмысляя социально-классовые и социально-групповые различия в расовых и этнических терминах, мультикультурализм окончательно закрепляет дискриминацию. Тем самым он лишь углубляет и без того имеющую место геттоизацию меньшинств. Мультикультурализм перетолковывает противоречия (социальных, экономических, политических, региональных) интересов в противоречия (этнического, конфессионального) происхождения. Способствуя этнизации социальных конфликтов, мультикультуралистская идеология делает их неразрешимыми.

*Выводы.* Таким образом, опасения относительно политики культурного плюрализма («мультикультурализма») в том виде, как они были реализованы в ряде западных стран, вызваны этнической центрированностью этих политик. Поскольку термин «мультикультурализм» сегодня прочно связывается с этнически и конфессионально мотивированным изоляционизмом, вряд ли уместно пытаться его

удержать, освободив от негативных коннотаций и придав ему граждански-демократический смысл. Но если от проблематичного термина и можно отказаться, то отказаться от мероприятий по организации общежития в условиях культурной плюральности нельзя. Культурное различие есть конститутивный момент демократического общества. Поэтому вопрос не в том, поощрять или не поощрять культурное разнообразие, а в формах этого поощрения.

Культурное разнообразие – это не только и не столько этническое разнообразие. Это разнообразие жизненных стилей, культурных ориентаций и культурных тенденций. Культурный плюрализм состоит не в параллельном существовании автономных «идентичностей», а в их взаимодействии, что предполагает как их взаимное проникновение, так и взаимную трансформацию.

### Список литературы

1. Radtke F. O. Multikulturalismus – Regression in die Moderne? / F. O. Radtke // *Fliuchtpunkt Europa. Migration und Multikultur*. Hrsg. von Martina Fischer. Fr.am. – M., 1998. – S. 138-157.
2. Castles S., Kalatzis M., Cope B., Morrissey M. Mistaken Identity: Multiculturalism and the Demise of Nationalism in Australia / S. Castles, M. Kalatzis, B. Cope, M. Morrissey. – Sydney, 1992.
3. Puhle H. J. Multiculturalismus und der amerikanische consensus. – *Multikulturelle Gesellschaft: Modell America?* Hrsg. von B. Ostendorf / H. J. Puhle. – Muenchen, 1994. – S. 77-94.
4. Geissler H. G. Buerger, Nation, Republik – Europa und die multikulturelle Gesellschaft / H. G. Geissler // *Die multikulturelle Herausforderung. Menschen ueber Grenzen – Grenzen ueber Menschen*. Hrsg. von K. Bade. – Muenchen, 1996. – S. 125-146.

*Шаклейн В.М. Мультикультуралізм і культурно-мовний простір // Ученіє запискі Таврічського національного університета ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 1. – С.249-253.*

*Автор статті робить спробу виявити особливості формування культурно-плюралістичного суспільства, мультикультурного дискурсу, приходять до висновку, що культурний плюралізм полягає у взаємодії, взаємному проникненні та трансформації представників різних лінгвокультур.*

**Ключові слова:** мультикультуралізм, мова, культурно-мовний простір, культура, етнічність, лінгвокультура.

*Shaklein V. M. Multiculturalism and Language and Culture Environment // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 1. – P.249-253.*

*The article reveals specific features of multicultural society and multicultural discourse. The author comes to conclusion that cultural pluralism concerns interaction and mutual transformation of the representatives of different cultures.*

**Key words:** multiculturalism, language, language and culture environment, culture, ethnicity, linguistic culture.

*Поступила в редакцію 27.04.2011 г.*